

TECHNINĖS RIEDMENŲ PRIEŽIŪROS KROVINIŲ VEŽIMO METU SUTARTIS BENDROSIOS SĄLYGOS

I. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS

1.1. Atliktų darbų aktas – dokumentas patvirtinantis atliktą techninę riedmenų priežiūrą krovinių vežimo metu.

1.2. Bendrovė – akcinė bendrovė „LTG Cargo“ toliau Sutarties tekste gali būti vadinama – Šalimi.

1.3. Einamojo atkabinamojo remonto vadovas RD 32 CV-056-97 – dokumentas, kuriame nurodyti reikalavimai prekių vagonų einamajį remontą atliekančiam struktūriniui padaliniiui (technologiniai procesai, metrologija, techniniai reikalavimai įrangai) bei reikalavimai 1520 mm pločio vėžės prekiniais vagonams po atlikto remonto.

1.4. ES – Europos Sąjunga.

1.5. GA ISC VP ADB – Geležinkelių administracijų Informacinio skaičiavimo centro prekių vagonų parko automatizuota duomenų bazė.

1.6. Inovacinis vagonas – yra vagonas kurio ašis apkrova viršija 23,5 t arba vagonas, turintis kasetinius guolius.

1.7. IS Kroviny – krovinių vežimą, vykdomą Bendrovės, lydinčių dokumentų tvarkymo ir apskaitos kontrolės informacinė sistema.

1.8. Klientas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį teikiamos Riedmenų techninės priežiūros krovinių vežimo metu paslaugos, toliau Sutarties tekste gali būti vadinamas – Šalimi.

1.9. Kainynas PP-LTG Cargo – Papildomų paslaugų kainynas PP-LTG Cargo, skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.10. Klientui nuosavybės teise priklausantys vagonai – vagonai nuosavybės teise priklausantys fiziniams ar juridiniams asmenims (išskyrus geležinkelių administracijas) ir GA ISC VP ADB turintys žymę „nuosavas“ ar „nuoma“.

1.11. Prekių vagonų pagrindinių gedimų klasifikatorius (KŽA 2005 05) – skirtas koduoti techniškai netvarkingų vagonų gedimus.

1.12. Prekių vagonų einamasis atkabinamasis remontas (toliau – ER) – prekių vagonų mazgų bei detalių remontas/keitimas techninei būklei atstatyti,

CONTRACT FOR MAINTENANCE OF ROLLING STOCK DURING FREIGHT TRANSPORT GENERAL CONDITIONS

I. CONTRACT CONCEPTS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

1.1. Deed of Performed Works shall mean a document certifying that maintenance has been carried out on rolling stock during freight transport.

1.2. Company shall mean the public limited liability company LTG Cargo, hereinafter referred to as a Party.

1.3. Manual for Routine Uncoupling Repairs RD 32 CV-056-97 shall mean a document that specifies the requirements for the unit carrying out the overhaul of freight wagons (technological processes, metrology, technical requirements for equipment) as well as the requirements for freight wagons with a track gauge of 1520 mm after the overhaul.

1.4. EU shall mean the European Union.

1.5. GA ISC VP ADB shall mean the automated database of the freight wagon fleet of the Railway Administrations Information Computing Centre.

1.6. Innovative wagon shall mean a wagon with an axle load of more than 23.5 t or a wagon with cassette bearings.

1.7. IS Kroviny shall mean an information system for the management of documents and accounting control of freight transport carried out by the Company.

1.8. Customer shall mean the entity to which the Rolling Stock maintenance services are provided under the Contract, hereinafter referred to as a Party.

1.9. PP-LTG Cargo Price List shall mean the PP-LTG Cargo price list for ancillary services, available at www.ltgcargo.lt.

1.10. Customer-owned wagons shall mean the wagons owned by natural persons or legal entities (other than railway administrations) and marked 'own' or 'leased' in the GA ISC VP ADB.

1.11. Freight Wagon Major Fault Classification (KŽA 2005 05) shall be intended for the coding of faults on technically defective wagons.

1.12. Freight wagon uncoupling overhaul (ER) shall mean the repair/replacement of freight wagon assemblies and parts to restore

atliekamas specializuotuose techninės priežiūros punktų remonto keliuose arba Radviliškio ER keliuose.

1.13. PVM – pridėtinės vertės mokestis.

1.14. Riedmenų techninė priežiūra krovinių vežimo metu – tai krovinių vežimo metu Lietuvos Respublikos teritorijoje atliekama krauto arba tuščio prekinio vagono apžiūra, gedimų nustatymas (vagono priskyrimas nedarbo parkui), vagono padavimas į remonto kelius ir techninės būklės atstatymas (t. y. mazgų bei detalių remontas/keitimas).

1.15. SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.

1.16. Skolų suderinimo aktas – Šalių tarpusavio atsiskaitymų suderinimas.

1.17. Sutartis – Techninės riedmenų priežiūros krovinių vežimo metu sutartis, kurią sudaro Techninės riedmenų priežiūros krovinių vežimo metu sutarties bendrosios sąlygos (toliau – Sutarties Bendrosios sąlygos), Techninės riedmenų priežiūros krovinių vežimo metu sutarties specialiosios sąlygos (toliau – Sutarties Specialiosios sąlygos) bei visi Sutarties priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Bendrovė ir Klientas, teikimo bei atsiskaitymo už jas sąlygas.

1.18. LTGC66/V 1520mm pločio vėžės prekinį ir keleivinių vagonų techninės priežiūros instrukcija – dokumentas, kuris nustato techninės vagonų priežiūros techninius reikalavimus, keliamus vagonų detalėms bei mazgams.

1.19. V-23M formos pranešimas – Pranešimas apie remontuotiną vagoną.

1.20. V-25M formos aktas – Vagono sugadinimo aktas.

1.21. V-41M formos aktas – Aktas-reklamacija vagonų mazgams ir detalėms, kurios neišlaikė garantinio termino po pagaminimo, remonto, modernizacijos.

1.22. V-36M formos pranešimas – Pranešimas apie priimtus prekinį vagonus iš remonto.

their technical condition, carried out at specialised maintenance stations on repair roads or at the Radviliškis ER roads.

1.13. VAT shall mean the value added tax.

1.14. Maintenance of rolling stock during freight transport shall mean the inspection of a loaded or empty freight wagon on the territory of the Republic of Lithuania during freight transport, identification of faults (assignment of the wagon to a non-freight fleet), placement of the wagon on the track for repairs, and the restoration of the wagon's technical condition (i.e. repairs/replacement of assemblies and parts).

1.15. SMGS shall mean the Agreement on International Railway Freight Communications.

1.16. Deed of Settlement of Debts shall mean a reconciliation of the settlements between the Parties.

1.17. Contract shall mean the Contract for the Maintenance of Rolling Stock during Freight Transport, consisting of the General Terms and Conditions of the Contract for the Maintenance of Rolling Stock during Freight Transport (hereinafter referred to as the General Terms and Conditions of the Contract), the Special Terms and Conditions of the Contract for the Maintenance of Rolling Stock during Freight Transport (hereinafter referred to as the Special Terms and Conditions of the Contract), together with all the Annexes to the Contract, which shall set out the conditions of provision of the services agreed upon between the Company and the Customer, and the terms and conditions of payment thereof.

1.18. LTGC66/V 1520mm gauge freight and passenger wagon maintenance manual is a document that sets out the technical requirements for the maintenance of wagon parts and assemblies. V-23M Form V-23M Notice - Notice of a wagon to be repaired.

1.19. Form V-23M shall mean Notice of a Wagon to be Repaired.

1.20. Form V-25M shall mean Wagon Damage Report.

1.21. Form V-41M shall mean the Deed-Letter of Protest for wagon assemblies and parts that have not passed the warranty period after manufacture, repair, modernisation.

1.22. Form V-36M shall mean the Notice of Receipt of Freight Wagons from Repair.

1.23. V-22 formos žiniaraštis – Remontuotino prekinio vagono defektų žiniaraštis, yra dokumentas, kuriame surašoma faktiškai reikalinga vagono remonto apimtis.

1.24. Papildomai atliktų darbų aktas – dokumentas patvirtinantis atliktą papildomą darbą, nenumatytą Einamojo atkabinamojo remonto vadove RD 32 CV-056-97.

1.25. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti moterišką giminę ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.26. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujama žodine skaičiaus reikšme.

II. PREKINIŲ VAGONŲ REMONTO TVARKA

2.1. Prekiniai vagonai į ER atkabinami vadovaujantis vagono atkabinimo metu galiojančia aktualia LTGC66/V 1520mm pločio vėžės prekinio ir keleivinių vagonų techninės priežiūros instrukcija ir remontuojami pagal remonto atlikimo metu galiojančios aktualiosios Einamojo atkabinamojo remonto vadovo RD 32 CV-056-97 redakcijos nurodytus reikalavimus. Po atlikto ER prekiniai vagonai turi būti techniškai tvarkingi, todėl šalinami visi ER atlikimo metu užfiksuoti gedimai nepriklausomai nuo to, kokia buvo pirminė perdavimo į ER priežastis. ER atliekamas agregatiniu metodu, kai sugedę mazgai/detalės pakeičiami tinkamais naudojimui mazgais/detalėmis ir kuriame nėra išsaugomas suremontuotų mazgų/detalių priklausymas konkrečiam objektui. Sugedusių mazgų ir detalių pakeitimas su vagonų valdytoju nėra derinamas.

2.2. Šalių įsipareigojimai atliekant ER nurodyti Sutarties Specialiųjų sąlygų III skyriuje.

2.3. Vienas Kliento prekinis vagonas, išskyrus Inovacinius vagonus, suremontuojamas ne ilgiau kaip per 4 (keturias) Bendrovės darbo dienas, jeigu Bendrovė atskirai neinformuoja Kliento apie kitą remonto atlikimo terminą. Inovacinių vagonų

1.23. V-22 form – the Defect Sheet for Freight Wagon to be Repaired shall mean a document that records the actual amount of repairs required for a wagon.

1.24. Deed of Additional Performed Works shall mean a document certifying that additional work has been carried out that is not covered by the Manual for Routine Uncoupling Repairs RD 32 CV-056-97.

1.25. In the Contract, where the context requires, words in the singular may have a plural meaning, and vice versa, and words in the masculine form may, where the context requires, include the feminine form and vice versa. The headings (terms used) in the Contract, including the Annexes to the Contract, shall be included for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of the Contract.

1.26. Where the value of a number differs from the verbal value of the number given, the verbal value of the number shall be used.

II. REPAIR PROCEDURE FOR FREIGHT WAGONS

2.1. Freight wagons shall be unhitched to the ER in accordance with the current LTGC66/V 1520mm gauge freight and passenger wagon maintenance manual in force at the time of unhitching and shall be repaired in accordance with the requirements of the current version of the Maintenance Repair Manual RD 32 CV-056-97 in force at the time of the repair. After the ER, the freight wagons shall be in a roadworthy condition and any faults noted during the ER shall be rectified, irrespective of the original cause of the transfer to the ER. ER shall be carried out in an aggregated manner, whereby defective assemblies/parts are replaced by serviceable assemblies/parts, and where the ownership of the repaired assemblies/parts is not retained. Replacement of defective assemblies and parts is not coordinated with the wagon keeper.

2.2. The obligations of the Parties in the course of the ER shall be set out in Section III of the Special Terms and Conditions of the Contract.

2.3. One of the Customer's freight wagons, excluding Innovative Wagons, shall be repaired within a maximum of 4 (four) business days of the Company, unless the Company separately informs the Customer of

remonto galimybės, sąlygos ir terminai derinami su Klientu.

2.4. Prekinio vagono ER atlikimo laikas pradedamas skaičiuoti nuo kitos Bendrovės darbo dienos po V-23M formos pranešimo surašymo ir skaičiuojamas iki V-36M formos pranešimo surašymo.

2.5. Klientui pageidaujant, Bendrovė gali saugoti ER atlikimo metu išimtas detales (aširačius, šoninių rėmus, autosankabas, oro skirstytuvus ir t.t.) kurios sugedo nepraėjus garantiniam terminui po pagaminimo, remonto arba modernizavimo, vėlesniam jų pateikimui Klientui. Detalių saugojimas, jų grąžinimas Klientui vykdomas Kliento įėjomis ir sąskaita. Detales perduodant Klientui surašomas perdavimo-priėmimo aktas.

III. ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Už ER ir kitas su tuo susijusias paslaugas atsiskaitoma pagal Bendrovės nustatytus įkainius, kurie skelbiami Bendrovės internetinėje svetainėje www.ltgcargo.lt.

3.1.1. ER metu atliekant remonto darbus, kurių įkainiai nėra nustatyti Kainyne PP-LTG Cargo, darbų pavadinimas, kiekis, įkainis ir suma nurodoma Atliktų darbų akte.

3.1.2. Bendrovė, nustatydamą prekinį vagonų ER darbų įkainius, atsižvelgia į tai, kad pakeistos detalės Klientui negrąžinamos. Tais atvejais, kai Bendrovė grąžina pagal aktą saugomas detales Klientui, suteiktų ER paslaugų kaina yra perskaičiuojama, įvertinus, kad pakeistos detalės Klientui grąžinamos.

3.2. Gautas mokėjimo sąskaitas (mokėjimo reikalavimus, PVM sąskaitas faktūras už suteiktas paslaugas, delspinigių sąskaitas) Klientas turi apmokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo jų išsiuntimo elektroniniu paštu dienos, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

3.3. Tikslinant Bendrovės suteiktas paslaugas ir/ar jų kainą, Klientui išrašoma kreditinė PVM sąskaita faktūra.

a different term for the repair. The possibilities, conditions and timeframes for repairing Innovative Wagons shall be agreed upon with the Customer.

2.4. The time for completion of the freight wagon ER shall commence on the next business day of the Company following the issue of the Form V-23M notice and shall continue until the issue of the Form V-36M notice.

2.5. At the Customer's request, the Company may store parts removed during the performance of the ER (wheel arches, side frames, couplings, air distributors, etc.) that have failed before the expiry of the warranty period after manufacture, repair or modernisation, for subsequent presentation to the Customer. Storage and return of the parts to the Customer shall be at the Customer's sole cost and expense. A Deed of Transfer and Acceptance shall be drawn up at the time of transferring the parts to the Customer.

III. SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. Payment for ER and other related services shall be made in accordance with the rates established by the Company and published on the Company's website www.ltgcargo.lt.

3.1.1. For repairs carried out during the ER for which the rates are not set out in the PP-LTG Cargo Price List, the title, quantity, rate and amount of the work shall be specified in the Deed of Performed Works.

3.1.2. The Company's rates for freight wagon ER work shall take into account the fact that replaced parts are not returnable to the Customer. In cases where the Company returns the parts stored by deed to the Customer, the cost of the ER services rendered shall be recalculated taking into account that the replaced parts are returned to the Customer.

3.2. The Customer shall pay the received payment invoices (payment claims, VAT invoices for services rendered, interest on arrears invoices) within 7 (seven) calendar days from the date of sending them by e-mail, unless otherwise stipulated in the Special Terms and Conditions of the Contract.

3.3. A credit VAT invoice shall be issued to the Customer in the event of an adjustment to the services provided by the Company and/or the price thereof.

3.4. Mokėjimo reikalavime, PVM sąskaitoje faktūroje ir delspinigių sąskaitoje bendra mokėtina suma nurodoma eurai. Klientas už suteiktas paslaugas atsiskaito eurai.

3.5. Bendrovė, gavusi Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.5 punkte numatytą Kliento prašymą saugoti garantines detales, jas saugo ir skaičiuoja Techninės riedmenų priežiūros krovinių vežimo metu įkainiuose, paskelbtuose interneto svetainėje www.ltgcargo.lt numatytą techniškai netvarkingų detalių saugojimo mokestį. Paskaičiuotas mokestis už techniškai netvarkingų garantinių detalių saugojimą įtraukiamas į Papildomai atliktų darbų aktą.

3.6. Bendrovės teikiamos paslaugos apmokestinamos nustatyto dydžio PVM Lietuvos Respublikoje galiojančiuose įstatymuose ir ES norminiuose aktuose nurodyta tvarka. Mokesčius perskačiuoti galima tik Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

3.7. Apmokėjimo data laikoma pinigų įskaitymo į Bendrovės banko sąskaitą diena. Jeigu galutinė atsiskaitymo diena sutampa su banko, kuriame yra Bendrovės atsiskaitomoji sąskaita, ne darbo diena, tai galutinė atsiskaitymo diena perkeliama į pirmąją po jos einančią banko darbo dieną. Bendrovės banko rekvizitai nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

3.8. Jeigu Klientas pažeis Sutartyje numatytą atsiskaitymų tvarką arba turės įsiskolinimą Bendrovei, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Bendrovė turi teisę neteikti paslaugų Klientui.

3.9. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti Skolų suderinimo aktą.

3.10. Nutraukus Sutartį arba pasibaigus jos galiojimo terminui, finansiniai įsipareigojimai lieka galioti iki visiško atsiskaitymo už suteiktas paslaugas.

3.11. Visas banko išlaidas, susijusias su Kliento finansinėmis operacijomis apmoka Klientas. Visas Bendrovės banko išlaidas (mokėtojo banke ir mokėtojo banke-korespondente), pervedant Klientui nepanaudotą kreditorinį likutį, apmoka Bendrovė.

3.4. The payment claim, the VAT invoice and the interest on arrears invoice shall indicate the total amount due in euros. The Customer shall pay for the services provided in euros.

3.5. Upon receipt of the Customer's request to store warranty parts as provided for in Clause 2.5 of the General Terms and Conditions of the Contract, the Company shall store the warranty parts and shall calculate the fee for the storage of out-of-order parts as provided for in the Fees for the Maintenance of the Technical Rolling Stock during the carriage of Goods, as published on the website www.ltgcargo.lt. The charge for the storage of out-of-order spare parts shall be included in the Deed of Additional Performed Works.

3.6. The services provided by the Company shall be subject to VAT at a fixed rate in accordance with the procedure set out in the laws in force in the Republic of Lithuania and the EU normative acts. Taxes may only be recalculated in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

3.7. The date of payment shall be deemed to be the date on which the money is credited to the Company's bank account. If the final settlement date falls on a non-business day of the bank where the Company's current account is located, the final settlement date shall be moved to the first succeeding business day of the bank. The details of the Company's bank shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Contract.

3.8. If the Customer violates the payment procedures set out in the Contract or is indebted to the Company arising from any other transaction, the Company shall have the right not to provide services to the Customer.

3.9. In the event of early termination of the Contract or at the request of either Party, the Parties may enter into a Deed of Settlement of Debts.

3.10. In the event of termination or expiry of the Contract, the financial obligations shall remain in force until full payment for services rendered.

3.11. All bank charges related to the Customer's financial transactions shall be borne by the Customer. All costs incurred by the Company's bank (at the payer's bank and at the payer's correspondent bank) in

3.12. Kliento pateiktos pretenzijos neatleidžia jo nuo prievolės laiku atsiskaityti už jam suteiktas ER paslaugas, pagal pateiktas PVM sąskaitas faktūras, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

3.13. Šalys sutaria, kad atliktų darbų apskaita ir atsiskaitymai vykdomi pagal dokumentus, perduotus elektroniniu paštu.

IV. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Bendrovė įsipareigoja:

4.1.1. atlikti prekių vagonų ER ir užtikrinti ER darbų kokybę pagal šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1 punkte nurodytų dokumentų reikalavimus.

4.1.2. Kliento prekių vagonų ER atlikti per šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.3 punkte nurodytą terminą.

4.2. Klientas įsipareigoja:

4.2.1. laiku ir visiškai atsiskaityti už riedmenų techninę priežiūrą krovinių vežimo metu ir kitas pagal šią sutartį teikiamas paslaugas, laikantis šios Sutarties Bendrosiose ir Specialiosiose sąlygose nustatytos tvarkos. Apmokėti PVM sąskaitą faktūrą už visų vagonų gedimų/defektų šalinimo darbus ER metu, vagono techninę apžiūrą, nepriklausomai nuo pirminės vagono perdavimo techninei priežiūrai priežasties, stabdžių sistemos sureguliuojimą ir patikrinimą, vagono pristatymą į/iš techninės riedmenų priežiūros atlikimo bazę ir su tuo susijusias papildomas paslaugas, remiantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.1 punkte nurodytais dokumentais ir skelbiamais galiojančiais darbų įkainiais.

4.2.2. per šios Sutarties Specialiųjų sąlygų 3.8 ir 3.10 punktuose nurodytą terminą grąžinti pasirašytas aktų kopijas bei originalus.

V. GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI

transferring any unused credit balance to the Customer shall be borne by the Company.

3.12. Claims submitted by the Customer shall not relieve the Customer of its obligation to pay on time for the ER services rendered to the Customer in accordance with the VAT invoices submitted to the Customer, with the exception of the disputed amounts specified in the claims.

3.13. The Parties hereby agree that the accounting and settlement of the work carried out shall be based on documents transmitted by e-mail.

IV. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Company undertakes:

4.1.1. To carry out the ER of freight wagons and to ensure the quality of the ER works in accordance with the requirements of the documents referred to in Clause 2.1 of the General Terms and Conditions of this Contract.

4.1.2. The ER of the Customer's freight wagons shall be carried out within the period specified in Clause 2.3 of the General Terms and Conditions of this Contract.

4.2. The Customer undertakes:

4.2.1. To settle in due time and in full for the maintenance of the rolling stock during the transportation of freight and for the other services provided under this Contract, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions and Special Terms and Conditions of this Contract. To pay the VAT invoice for all wagon fault/defect rectification work during the ER, the technical inspection of the wagon, irrespective of the original reason for handing over the wagon for maintenance, the adjustment and inspection of the braking system, the delivery of the wagon to/from the maintenance base and the related ancillary services, in accordance with the documents referred to in Clause 2.1 of the General Terms and Conditions of the Contract and with the published rates in force for the work.

4.2.2. To return the signed copies of the deeds and the originals within the period specified in Clauses 3.8 and 3.10 of the Special Terms and Conditions of this Contract.

V. WARRANTY OBLIGATIONS

5.1. Bendrovė garantuoja ir atsako už Atliktų darbų akte išvardintų ER darbų kokybę iki kito suremontuotų/pakeistų vagonų mazgų ir detalių norminiais dokumentais reglamentuojamo remonto termino arba iki vagono planinio remonto termino pabaigos, jeigu tai nėra eksploatacinio pobūdžio gedimas arba sugadinimas.

5.2. Garantiniai įsipareigojimai netaikomi gedimams, atsiradusiems pažeidus Kitų valstybių prekių vagonų naudojimo, numerinės apskaitos ir atsiskaitymo už jų naudojimą taisyklių bei SMGS. Taip pat garantija netaikoma vagonų mazgams ir detalėms, kurių Bendrovė ER metu neremontavo.

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį priimtus įsipareigojimus.

6.2. Vykdydamos Sutarties įsipareigojimus, abi Šalys vadovaujasi Sutartimi. Spręsdamos visus Sutartyje neaptartus klausimus Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodeksu, Lietuvos Respublikos ir tarptautiniais teisės aktais ir kitais dokumentais, reglamentuojančiais ER atlikimą.

6.3. Klientas, laiku neatsiskaitęs už Bendrovės suteiktas paslaugas pagal Sutartyje nustatytas sąlygas, moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos, pasibaigus Sutarties sąlygose nustatytam PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminui, iki jų apmokėjimo dienos. Jei pinigų sumos už Bendrovės suteiktas paslaugas įskaitomos kitą dieną po Sutartyje numatyto termino pabaigos, delspinigiai neskaičiuojami.

6.4. Jeigu Bendrovė netenkins Kliento pateiktos pretenzijos, pagal kurią nebuvo apmokėta ginčytina suma, Klientas moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo prievolės atsiskaityti atsiradimo dienos Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.3 punkte numatyta tvarka.

5.1. The Company hereby warrants and shall be liable for the quality of the ER works listed in the Deed of Performed Works until the next repair period of the repaired/replaced wagon assemblies and parts regulated by the normative documents, or until the end of the wagon's scheduled repair period, provided that it does not constitute a defect or damage of an operational nature.

5.2. The warranty obligations shall not apply to defects caused by violations of the Rules for the Use, Numbering and Accounting for the Use of Freight Wagons from Other Countries and the SMGS. The warranty also does not apply to wagon assemblies and parts that have not been repaired by the Company during the ER.

VI. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties shall perform their obligations under the Contract in a good faith and timely manner.

6.2. Both Parties shall be guided by the Contract in the performance of their obligations under the Contract. In all matters not covered by the Contract, the Parties shall be guided by the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Railway Transport Code of the Republic of Lithuania, the legal acts of the Republic of Lithuania and the international legal acts of the Republic of Lithuania, and by the other documents governing the performance of ER.

6.3. If the Customer fails to settle in due time for the services provided by the Company in accordance with the terms and conditions set out in the Contract, the Customer shall pay interest on arrears of 0.05 (five hundredths) of one percent on the amount not paid on time for each calendar day of the delay. Interest on arrears shall be payable from the day after the due date for payment of the VAT invoice set out in the terms of the Contract until the date of payment. If the sums due for services rendered by the Company are credited on the day after the expiry of the period stipulated in the Contract, no interest on arrears shall be charged.

6.4. If the Company does not satisfy a claim submitted by the Customer, under which the disputed amount has not been paid, the Customer shall pay interest on arrears of 0.05 (five hundredths) percent from the date of occurrence of the obligation to settle in

6.5. Klientas atlygina Bendrovės patirtus nuostolius, susijusius su šios Sutarties vykdymu ir kilusius dėl Kliento kaltės, remdamasis Bendrovės pretenzija, prie kurios pridedami dokumentai, patvirtinantys Bendrovės turėtas išlaidas. Išlaidos atlyginamos per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Bendrovės pretenzijos su nurodytais dokumentais gavimo dienos, pervedant pinigus į Bendrovės atsiskaitomąją sąskaitą.

6.6. Klientas patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydamas Sutartį, laikosi ir įgyvendina prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba (JT), Europos Sąjunga (ES) ar jos institucijos, Jungtinės Amerikos Valstijos (JAV), įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystė (JK), įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą (OFSI), taip pat LR institucijos, ir (ar) bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, nacionalinės ribojančios priemonės, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsinamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau šioje sutartyje – Sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

accordance with the procedure set out in Clause 6.3 of the General Terms and Conditions.

6.5. The Customer shall indemnify the Company against any losses incurred by the Company in connection with the performance of this Contract and arising out of the Customer's fault, on the basis of a claim by the Company, accompanied by documents evidencing the costs incurred by the Company. Reimbursement shall be made within 7 (seven) calendar days from the date of receipt of the Company's claim with the specified documents, by transferring the money to the Company's settlement account.

6.6. The Customer confirms and is responsible for the fact that, while executing the Contract, the goods/wagons provided under this Contract are not subject to intellectual property or other restrictions (bans), commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States, including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), including His Majesty's Treasury Office of Financial Sanctions Enforcement (OFSI), as well as the authorities of the Republic of Lithuania (RL), and/or any other international sanctions, national restrictive measures implemented by the RL, including but not limited to the following 18 May 2006. Council Regulation (EC) No 765/2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in the Russian aggression against Ukraine (with all subsequent amendments and additions) and Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), 31 July 2014. Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 No 512 on the Application of National Control Measures Pursuant to Article

6.7. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Klientas privalo atlyginti bet kokius Bendrovės patirtus nuostolius bei išlaidas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Bendrovei ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Kliento Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Klientas taip pat įsipareigoja apsaugoti Bendrovę bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Bendrovę bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Bendrovei ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir (ar) Bendrovei ir (ar) tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, ir atlyginti Bendrovei bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Bendrovės ir (ar) trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Bendrove ir (ar) trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Kliento atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

6.8. Sudarydamas Sutartį, Klientas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltg.lt paskelbta LTG įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Klientas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams, ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

6.9. Prieš sudarydamas Sutartį, Klientas užpildo ir patvirtina Bendrovės pateikiamą Juridinio asmens anketą (toliau – Anketa). Klientas užpildo ir patvirtina Anketą periodiškai kas 6 (šešis) mėnesius per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (6 mėnesių terminas

9 of Regulation (EU) No 2021/821 (as amended and supplemented from time to time) (hereafter in this Contract referred to as the 'Sanctions'), the persons listed as subject to the Sanctions shall not be entitled to any benefits from the performance of this Contract.

6.7. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer must compensate for any losses and expenses incurred by the Company, downtime of wagons, fines or sanctions imposed by state authorities on the Company or its employees, which arose or were imposed as a result of the Customer failure to fulfil the obligations stipulated in the Contract, improper performance or non-compliance with the requirements of valid legal acts. The Customer also undertakes to protect the Company and third parties from any negative consequences, to be liable against the Company and third parties for any negative consequences that may be caused to the Company or third parties by the violation of Sanctions and/or the Sanctions applied to the Company and/or third parties, any other commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures and to compensate the Company and third parties for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred as a result (including, but not limited to, due to the Company's and/or third parties' business reputation degradation, operational constraints, loss of business transactions and Customers or other negative consequences related to the Company's and/or third party's or their employees' activity restrictions). The specified losses, costs, fines must be compensated and paid by the Customer within 7 (seven) calendar days since the date of receipt of the payment request (invoice).

6.8. By concluding the Contract, the Customer confirms that it is familiar with the Sanctions Implementation and Control Policy, Anti-corruption Policy and its' principles published on the website www.ltg.lt. The Customer confirms that it meets the requirements set forth in these documents for the Companies of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth in them for the Companies of LTG companies.

6.9. Before concluding the Contract, the Customer fills out and approves the Legal Person's questionnaire (hereinafter - the Form) provided by the Company. The Customer fills out the Form periodically every

skaičiuojamas nuo paskutinės Anketos patvirtinimo datos). Klientas įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti Bendrovę apie bet kokius Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketa.

6.10. Sudarydamas Sutartį, Klientas patvirtina, kad atliko Bendrovės Klientui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų (sudarytų sutarčių su savo klientais) atitikties Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. due diligence) ir patvirtina, kad Bendrovės Klientui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su Kliento veikla susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

6.11. Klientas patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų. Klientas atlygina Bendrovės patirtus nuostolius, susijusius su šios Sutarties vykdymu ir kilusius dėl Kliento kaltės, remdamasis Bendrovės pretenzija, prie kurios pridedami dokumentai, patvirtinantys Bendrovės turėtas išlaidas. Išlaidos atlyginamos per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo Bendrovės pretenzijos su nurodytais dokumentais gavimo dienos, pervedant pinigus į Bendrovės atsiskaitomąją sąskaitą.

VII. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

7.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840

6 (six) months during the entire period of validity of the Contract (the 6-month term is calculated from the last date of approval of the Form). The Customer undertakes to inform the Company immediately, but no later than the next working day after becoming aware or when he should have become aware, of any changes in the information provided in the Declaration or Form, by submitting an updated Form.

6.10. When concluding the Contract, the Customer confirms that it has carried out due diligence of entities participating in the services provided by the Company to the Customer (senders, recipients and other participants) as well as cargo manufacturers and other cargo-related entities for compliance with Sanctions and confirms that entities participating in the services provided by the Company to the Customer and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the sanctions of the USA and the UK.

6.11. The Customer confirms that it refrains from any cooperation with entities that have caused suspicion of an attempt to avoid the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or after conducting due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activities the operation is not aimed at non-compliance or evasion of the restrictions and obligations set by the implemented international sanctions.

VII. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS

7.1. A Party shall be exempted from civil liability if it proves that the non-performance of the Contract is due to circumstances beyond its reasonable control and foreseeable at the time of the conclusion of the Contract and that it could not have prevented the occurrence of those circumstances or their consequences (force majeure). The Parties understand the circumstances of force majeure as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the

Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai Šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties įvykdymui, pateikiant objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei Šalis per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai Šaliai, tai nepranešusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

7.3. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.4. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti. Šalys valstybės veiksmų aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 3 dalis. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties Bendrųjų sąlygų 7.2 ir 7.3 punktai.

Republic of Lithuania and Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 No. 840 on the Exemption from Liability in Case of Force Majeure.

7.2. The Party requesting to be excused from liability for non-performance of its obligations under the Contract on account of force majeure shall be obliged to do so without delay, but not later than within 3 (three) calendar days from the date of occurrence or discovery of such circumstances, if it could not and should not have been aware of them on the date of occurrence, notify the other Party in writing of such circumstances and their impact on the performance of the Contract, providing objective and detailed evidence and written explanations, as well as a possible term for the fulfilment of the obligations under the Contract, if the circumstance rendering the Contract impossible to fulfil is temporary. Notification shall also be required if the grounds for non-performance of the obligations under the Contract cease to exist. If a Party fails to notify the other Party within 3 (three) calendar days of the occurrence or discovery of such circumstances, which could not and should not have been known on the date of occurrence, or of the cessation of such circumstances, the Party failing to notify shall be liable to pay the damages resulting from the failure to give notice.

7.3. The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be deferred for the period of force majeure. If the force majeure event continues for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to unilaterally terminate this Contract by giving the other Party 5 (five) calendar days written notice.

7.4. A Party shall be exempted from civil liability if it proves that the non-performance of the Contract is due to compulsory and unforeseeable actions (acts) of the public authorities which make performance impossible and which the Parties had no right to contest. The Parties understand the circumstances of the State's actions as regulated by Article 6.253(3) of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Clauses 7.2 and 7.3 of the General Terms and Conditions of the Contract shall be applicable to this ground for exemption from civil liability.

VIII. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

8.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms Šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis, privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

8.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Bendrovę atskleidimas, jei Bendrovė pažeidžia paslaugų teikimo terminus.

8.3. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie asmenys yra įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai Šaliai laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra taikomi informaciją atskleidžiančiai Šaliai pagal Sutartį. Jeigu Šaliai kyla abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, Šalis privalo elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.

8.4. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius dokumentus.

8.5. Šalis nevykdanti ar netinkamai vykdanči šių Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.4 punkte numatytus įsipareigojimus privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, valstybės institucijų paskirtas baudas ir/ ar kitas pinigines sankcijas.

VIII. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

8.1. The Parties hereby agree to keep confidential the terms and conditions of this Contract, all documentation and information received by the Parties from each other in the performance of the Contract and not to disclose any information thereon to third parties without the prior written consent of the other Party, except where required by the laws of the Republic of Lithuania. The Party responsible for the dissemination of information under this Contract shall be liable for any damages resulting therefrom.

8.2. It will not be considered to be a violation of this obligation to publicly disclose information about the Customer if the Customer is in violation of the payment terms, or to disclose information about the Company if the Company is in violation of the service terms.

8.3. The Parties may disclose Confidential Information to their attorneys, auditors, insurers, advisors, provided that such persons are under an obligation to the disclosing Party to comply with the confidentiality obligations imposed on the disclosing Party under the Contract. If a Party is in doubt as to whether certain information is confidential, that Party shall treat such information as confidential until it has received confirmation from the other Party that such information is not confidential.

8.4. Each Party shall inform its employees of the other Party's processing of their personal data in accordance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and shall, at the request of the other Party, provide documentary evidence to the effect of the processing.

8.5. The Party failing to perform or improperly performing its obligations under Clause 8.4 of the General Terms and Conditions of this Contract shall be liable to indemnify the other Party against any losses incurred as a result thereof, including, but not limited to, any fines

8.6. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Klientas šios politikos nesilaikė

IX. SUTARTIES GALIOJIMO SĄLYGOS

9.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

9.2. Kliento Sutikimas dėl asmens duomenų tvarkymo tiesioginės rinkodaros tikslais, kuris yra Sutarties 8 priedas, galioja šiame priede nustatytą terminą, išskyrus atvejus, kai Klientas jau anksčiau, kitos sutarties, sudarytos su Bendrove pagrindu, yra pasirašęs šį sutikimą, arba, jeigu Klientas nesutinka, kad jo duomenys būtų tvarkomi rinkodaros tikslais.

9.3. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

X. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

10.1. Bendrovė turi teisę peržiūrėti ir keisti Sutarties Bendrąsias sąlygas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki pakeistų sąlygų įsigaliojimo apie tai pranešusi Klientui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Sutarties Bendrųjų sąlygų pakeitimai įsigalioja nuo jų paskelbimo Bendrovės interneto svetainėje www.ltgcargo.lt arba nuo pačiame pakeitime nurodytos datos, jeigu tokia numatyta, ir Klientui galioja, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

10.2. Pasikeitus Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir (ar) rekvizitams, Šalis privalo apie pakeitimus per 5 (penkias) kalendorines dienas raštu arba el. paštu pranešti kitai Šaliai. Pasikeitus Kainyno PP-LTG Cargo pavadinimui Bendrovė apie naują Sutartyje vartojamą sąvoką nedelsdama raštu arba el. paštu praneša kitai Šaliai (pasikeitusios Kainyno PP-LTG

and/or other pecuniary penalties imposed by public authorities.

8.6. It will not be a breach of the confidentiality obligation to publicly disclose information relating to a breach of the Sanctions Enforcement and Control Policy if the Client has not complied with the Policy

IX. TERMS OF VALIDITY OF THE CONTRACT

9.1. The term of the Contract shall be set out in the Special Terms and Conditions of the Contract.

9.2. The Customer's Consent to the Processing of Personal Data for Direct Marketing Purposes, which is Annex 8 to the Contract, shall be valid for the period set out in this Annex, unless the Customer has previously signed this Consent on the basis of another contract concluded with the Company, or unless the Customer does not consent to the processing of his/her data for marketing purposes.

9.3. If any provision of the Contract becomes or is held to be invalid in whole or in part, the validity of the other provisions of the Contract shall not be affected.

X. AMENDMENT, TERMINATION, SUSPENSION OF PERFORMANCE OF THE CONTRACT

10.1. The Company shall have the right to revise and amend the General Terms and Conditions of the Contract at least 30 (thirty) calendar days prior to the effective date of the amended terms and conditions by notifying the Customer thereof at the contacts specified in the Special Terms and Conditions of the Contract. Amendments to the General Terms and Conditions of the Contract shall come into force from the date of their publication on the Company's website www.ltgcargo.lt or from the date specified in the amendment itself, if any, and shall be effective for the Customer, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract.

10.2. In the event of a change in the Parties' e-mail addresses, other contact details and/or particulars referred to in the Special Terms and Conditions of the Contract, a Party shall notify the other Party of the change in writing or by e-mail within 5 (five) calendar days. In the event of a change in the name of the PP-LTG Cargo Price List, the Company shall promptly notify the other Party in writing or by

Cargo sąlygos įsigalioja ir yra taikomos Kainyne PP-LTG Cargo nustatyta tvarka). Gautas/išsiųstas Šalies pranešimas yra laikomas Sutarties priedu.

10.3. Sutartis gali būti nutraukiama prieš terminą:

10.3.1. Šalių susitarimu;

10.3.2. vienos iš Šalių iniciatyva be kitos Šalies kaltės, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą šalį prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip;

10.3.3. vienašališkai, kitai Šaliai pažeidus Sutartį, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą šalį prieš 3 (tris) darbo dienas.

10.4. Jei Sutartis nutraukiama anksčiau laiko, šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo atsiskaityti už suteiktas paslaugas.

10.5. Jeigu per 3 (tris) darbo dienas nuo mokėjimo termino pabaigos Klientas neatsiskaito su Bendrove už suteiktas paslaugas Sutarties nustatytais terminais arba turi įsiskolinimą Bendrovei, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Bendrovė turi teisę sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą, raštu apie tai pranešusi Klientui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo paslaugų teikimo sustabdymo, iki bus visiškai padengtas Kliento įsiskolinimas ar kitaip bus sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Visas Bendrovės turėtas papildomas išlaidas, susijusias su paslaugų teikimo sustabdymu, apmoka Klientas.

10.6. Sutarties Specialiųjų sąlygų pakeitimai galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

10.7. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Klientui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Bendrovei kyla pagrįstų įtarimų, kad Bendrovės paslaugų teikimas Klientui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Bendrovė turi teisę nedelsiant sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą.

e-mail of the new term used in the Contract (the changed terms and conditions of the PP-LTG Cargo Price List shall enter into force and shall be applied in the manner set out in the PP-LTG Cargo Price List). The notice received/sent by a Party shall be deemed to be an Annex to the Contract.

10.3. The Contract may be terminated early:

10.3.1. By agreement between the Parties;

10.3.2. At the initiative of one of the Parties, without fault of the other Party, by giving written notice to the other Party of its intention to terminate the Contract 15 (fifteen) calendar days in advance of the intended termination of the Contract, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions of Contract;

10.3.3. Unilaterally, in the event of a violation of the Contract by the other Party, by giving the other Party 3 (three) business days' written notice of its intention to terminate the Contract.

10.4. In the event of early termination of the Contract, the Parties undertake to pay for the services rendered within 10 (ten) calendar days of receipt of the termination notice.

10.5. If, within 3 (three) business days of the due date for payment, the Customer fails to pay the Company for the services rendered within the terms set out in the Contract, or if the Customer has an indebtedness to the Company arising out of any other transaction, the Company shall have the right to suspend the provision of the services pursuant to the Contract by giving written notice to the Customer at least 1 (one) business day in advance of the scheduled suspension of the provision of the services, until such time as the Customer's indebtedness has been settled in full, or until such time as it has been otherwise agreed to settle the outstanding amount. Any additional costs incurred by the Company in connection with the suspension of services shall be borne by the Customer.

10.6. Amendments to the Special Terms and Conditions of the Contract shall be valid if made in writing and signed by authorised representatives of the Parties.

10.7. During the validity of the Contract, if it is determined that the Customer is directly or indirectly subject to Sanctions or if the Company has reasonable suspicions that the provision of the Company's services to the Customer under the Contract may cause the risk of violations of legal acts or Sanctions, the

10.8. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo paslaugų sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Kliento atžvilgiu atsirado, neišnyksta, ir (ar) Klientas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir (ar) oficialių išvadų, paneigiančių Bendrovės išvadas dėl Sankcijų taikymo Klientui, jos vykdomos veiklos atžvilgiu, Bendrovė turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavęs apie tai Klientą raštu.

10.9. Gavus iš Kliento Sutarties 10.8 punkte nurodytus dokumentus, Bendrovė atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Bendrovė turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavusi apie tai Klientą raštu.

10.10. Klientui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos suėjus 6 (šešių) mėnesių terminui nuo paskutinės Anketos patvirtino dienos, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui, informavus apie tai Klientą raštu.

10.11. Klientui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos ir patvirtintos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo paslaugų sustabdymo, Bendrovė turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavus apie tai Klientą raštu.

10.12. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavusi apie tai Klientą raštu.

Company has the right to immediately suspend the provision of services under the Agreement.

10.8. If, within 2 (two) months of the suspension of the Services, the circumstances giving rise to the imposition of the Sanctions on the Customer do not cease to exist and/or the Customer fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings contradicting the Company's conclusions with regard to the imposition of the Sanctions on the Customer with regard to the Company's performance, the Company shall have the right to terminate the Contract unilaterally with immediate effect by informing the Customer thereof in writing.

10.9. Upon receipt from the Client of the documents referred to in clause 10.8 of the General Conditions, the Company shall carry out an additional assessment. In the event that the additional evaluation does not lead to a change in the conclusion regarding the application of Sanctions against the entity, the Company shall have the right to terminate the Contract unilaterally without delay, after informing the Client in writing of this.

10.10. If the Customer fails to provide the Company with a newly completed and approved Questionnaire after the expiry of a period of six (6) months from the date of the last approval of the Questionnaire, the Company shall have the right to immediately suspend the provision of the Services to the Customer by informing the Customer in writing of this.

10.11. If the Customer fails to provide the Company with a newly completed and approved Questionnaire within 1 (one) month of the suspension of the Services, the Company shall have the right to terminate the Contract unilaterally and immediately by notifying the Customer in writing.

10.12. In the event that the information provided in the Questionnaire proves to be inaccurate or erroneous, or if the Client does not fulfil or does not properly fulfil the obligations laid down in this Agreement to inform the Company of changes to the information provided in the Questionnaire, the Company shall have the right to terminate the Contract unilaterally and without delay, for any reason of the other party's own fault, upon informing the Client of the changes in the information provided in the Questionnaire.

10.13. Bendrovei nustatčius, kad yra pagrįstų abejonių įtarti, kad įgyvendinant Sutartį galimai buvo siekiama vengti / apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Klientui arba nedelsiant nutraukti Sutartį ir pateikti susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

10.14. Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos šalies kaltės, informavęs apie tai Klientą raštu, jeigu:

10.14.1. Klientas per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Bendrovės prašomus dokumentus Kliento atitikčiai Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

10.14.2. Bendrovei raštu pateikus Klientui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje, Klientas atlieka juos pakartotinai.

XI. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

11.1. Šalys pasižada imtis visų priemonių, kad Sutarties įsipareigojimai būtų įvykdyti laiku ir sąžiningai. Iškilę nesutarimai vykdant Sutartį sprendžiami derybomis.

11.2. Sutarties šalys už Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11.3. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusius su ja, šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos kompetentinguose teismuose pagal Bendrovės buveinės adresą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11.4. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi

10.13. If the Company determines that there are reasonable grounds to suspect that the implementation of the Contract may have been aimed at avoiding/circumventing the restrictions and obligations imposed by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Company shall have the right to immediately suspend the provision of the services to the Client or to terminate the Contract without delay, and to submit the relevant material to the law enforcement authorities.

10.14. The Company shall have the right to terminate the Contract unilaterally and without delay for the fault of the other party by notifying the Client in writing if:

10.14.1. the Client has failed to provide, or has provided, within the specified time limit, the documents requested by the Company to establish the Client's compliance with the Corruption Resilience Policy, or has provided documents that are knowingly false;

10.14.2. the Company has given the Client a written warning of actions not in accordance with the Sanctions Implementation and Control Policy and an admonition to refrain from carrying out such actions in the future, and the Client carries out such actions repeatedly.

XI. DISPUTE RESOLUTION PROCEDUR

11.1. The Parties undertake to use their best endeavours to perform their obligations under the Contract in a timely and diligent manner. Disagreements arising in the performance of the Contract shall be settled by negotiation.

11.2. The Parties to the Contract shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Contract in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

11.3. The Parties undertake to settle any disputes arising out of or in connection with the Contract by mutual negotiation. If the Parties are unable to resolve the dispute by mutual negotiations within a reasonable period of time, the dispute shall be settled in the competent courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania according to the address of the Company's registered office.

11.4. The law of the Republic of Lithuania shall

susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina Šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, Europos Sąjungos, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu paslaugų pagal Sutartį teikimo atveju, jeigu paslaugų pagal Sutartį teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, Europos Sąjungos, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

XII. KITOS SĄLYGOS

12.1. Priėmus naujus ER reglamentuojančius teisės aktus, Sutarties šalys susitaria atitinkamai pakeisti Sutarties sąlygas.

12.2. Klientui nuosavybės teisė į Bendrovės detales ir mazgus pereina nuo jų sumontavimo ant Kliento vagonų dienos. Bendrovė ER metu pakeistų detalių ar mazgų Klientui negražina, išskyrus šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 2.5 punkte nurodytu atveju.

12.3. Bendrovė turi teisę vienašališkai keisti Kainyne PP-LTG Cargo nurodytus ir šioje Sutartyje numatytus paslaugų įkainius, apie tai pranešusi Klientui ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki įkainių pakeitimo apie tai viešai paskelbusi interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir (ar) raštu, ir (ar) el. paštu pranešusi Klientui. Informacija apie pakeitimus taip pat gali būti skelbiama IS Krovinyse.

XIII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13.1. Siunčiami pagal Sutartį arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir (arba) el. paštu ir (arba) kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas el. paštu (išskyrus PVM sąskaitas faktūras ir mokėjimo reikalavimus, kurie laikomi gautais nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu Šalis raštu ar konkludentiniais

govern the Contract, its interpretation and application, the obligations of the Parties and all other matters relating to the Contract. This provision shall in no way limit or restrict the obligations of the Parties to comply with the relevant international, European Union, intergovernmental and/or other legislation applicable to each particular case of the provision of services under the Contract if the provision of services under the Contract is carried out in or through the territory of the State concerned or if the requirements of the international, European Union, intergovernmental and/or other legislation are applicable on other grounds.

XII. OTHER CONDITIONS

12.1. In the event of the adoption of new legislation governing ER, the Parties hereby agree to amend the terms of the Contract accordingly.

12.2. The title to the Company's parts and assemblies shall pass to the Customer from the date of their installation on the Customer's wagons. The Company shall not return any parts or assemblies replaced during the ER to the Customer, except as provided in Clause 2.5 of the General Terms and Conditions of this Contract.

12.3. The Company shall have the right to unilaterally change the rates for the Services set out in the PP-LTG Cargo Price List and provided for in this Contract by notifying the Customer at least 30 (thirty) calendar days in advance of the change of the rates, by publishing the change of the rates on the website www.ltgcargo.lt, and/or by giving the Customer a notice of the change of the rates in writing and/or by e-mail. Information on changes may also be published in IS Krovinyse.

XIII. FINAL PROVISIONS

13.1. Notices (any information) sent under or in connection with the Contract shall be in writing and shall be deemed to have been duly served if they are sent by post and/or e-mail and/or by any other means capable of recording the sending of the notice, unless the Contract provides otherwise. If a communication is sent by e-mail (except for VAT invoices and payment claims, which shall be deemed to have been received from the moment of dispatch), it shall be deemed to

veiksmams nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas Lietuvos Respublikos teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas į/iš ne Lietuvos Respublikos teritoriją.

13.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai Šaliai el. paštu, taip pat bet kokia kita korespondencija, gauta el. paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš Šalių raštu pareikalavus, kita Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

13.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

13.4. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

have been received by the addressee on the next business day after it was sent, unless the Party confirms receipt in writing or by means of a written or authenticated act. If the notice is sent by post, it shall be deemed to have been received by the addressee 3 (three) business days after dispatch if sent within the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) business days after dispatch if sent to/from outside the territory of the Republic of Lithuania.

13.2. The Parties hereby agree that all orders, requests, instructions signed and sent to the other Party by e-mail, as well as any other correspondence received by e-mail, shall be valid documents having the force and effect of law and capable of being evidence in a court of law, unless otherwise specified in the Contract. Upon written request by either Party, the other Party undertakes to send by post the originals of the documents signed and submitted by e-mail no later than within 5 (five) business days. The Parties hereby acknowledge that the Contract, its Annexes, amendments, supplements, orders and other documents received by electronic means shall be valid and shall be treated as originals until such time as the originals of such documents have been received, except for those signed with an electronic signature, unless the Contract provides otherwise.

13.3. All other matters not covered by the Contract shall be governed by the laws of the Republic of Lithuania.

13.4. If the Parties modify the provisions of the General Terms and Conditions of the Contract, they shall state so in the Special Terms and Conditions of the Contract.
